

Мухина Валентина Васильевна

Украинская медицинская стоматологическая академия, г. Полтава

ОБУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА ОСНОВЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ НАЦИОНАЛЬНЫХ И ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫХ ТЕРМИНОЭЛЕМЕНТОВ

Стремление студентов, изучающих иностранный язык, опереться на межъязыковые сходства, общеизвестно. Одним из наиболее показательных проявлений межъязыковой общности, имеющих большое значение для международного общения, являются интернациональные элементы, существующие в лексике, словообразовании, терминологии, фразеологии разных языков. В этом отношении медицинская терминология представляет собой богатый материал для сопоставительного обучения, так как её лексические единицы, обозначающие медицинские понятия, в основном строятся на базе интернациональных терминоэлементов латино-греческого происхождения. Поэтому методика обучения английской медицинской лексики должна опираться на систематическое использование латыни при семантизации вводимой лексики. Обучение студентов английской медицинской лексики посредством сознательно-сопоставительного метода ставит преподавателя перед необходимостью предъявлять к учащимся более высокие требования в отношении владения ими теорией языка. Так, важно постоянно подчеркивать то обстоятельство, что интернациональные терминоэлементы, используемые в терминообразовании, не вненациональны и не наднациональны, а являются органической частью систем соответствующих языков, т.е. интернациональное реализуется через национальное.

На занятиях по английскому языку должна проводиться систематическая актуализация знаний интернациональных терминоэлементов, полученных в курсе латинского языка. При чтении и переводе оригинальных научных текстов по различным клиническим дисциплинам рекомендуется фиксировать внимание студентов на фонетико-

морфологических преобразованиях, которым подверглись латино-греческие терминологические элементы при вхождении их в английский язык; проводить словообразовательный и морфологический анализ, под которым понимается разложение терминов на отдельные морфемы и установление принадлежности слова к определенной части речи. Студентам предлагаются упражнения на извлечение понятий из слов с интернациональными префиксами и суффиксами, например: *subdivision*, *interbrain*, *provisional* и т.д.

Следующую степень трудности представляют собой упражнения, содержащие задания на словообразовательный синтез, т.е. составление терминов из отдельных терминологических элементов. В этот тип упражнений включаются как термины, составленные из элементов одного происхождения, так и термины-гибриды, в которых особенно ярко прослеживается взаимодействие национального и интернационального.

Для понимания специальных медицинских текстов на английском языке студентам крайне необходимо знание важнейших словообразовательных суффиксов латино-греческого происхождения высокопродуктивных в английском языке. Зная латинский вариант этих суффиксов, студенты не всегда распознают их модификацию в английских терминах. В целях идентификации интернациональных терминологических элементов студентам предлагается в учебных словарях отвести раздел, посвященный латино-английским параллелям, в котором будут приведены коррелятивные суффиксы. Например: лат. *-tia* – англ. *-cy* (*insufficiency* – недостаточность), лат. *-tio* – англ. *-tion* (*distractio* – вытяжение), лат. *-alis (aris)* – англ. *-al (-ar)* (*caecal* – относящийся к слепой кишке) и т.д.

Обучение студента английской медицинской терминологии в условиях трилитвизма (учитывая родной и латинский языки) должно быть основано на выявлении терминологических универсалий, типологического изоморфизма и аноморфизма, коррелятивности, сходства, переводной эквивалентности и безэквивалентности.